

ITEGEKO N°25/2011 RYO KUWA
30/06/2011 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA
(RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°25/2011 OF 30/06/2011
ESTABLISHING RWANDA PUBLIC
PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA)
AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N°25/2011 DU 30/06/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RPPA

Article 2: Head Office of RPPA

Article 2 : Siège du RPPA

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RPPA**

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS
OF RPPA**

**CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS
DU RPPA**

Ingingo ya 3: Inshingano za RPPA

Article 3 : Mission of RPPA

Article 3: Mission du RPPA

Ingingo ya 4: Ububasha

Article 4: Powers

Article 4: Pouvoirs

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RPPA N'ICYICIRO
IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RPPA AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DU RPPA ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA
n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of RPPA
and its category**

**Article 5 : Organe de tutelle du RPPA et sa
catégorie**

| | | |
|--|--|---|
| UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RPPA | CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RPPA | CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RPPA |
| <u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RPPA | <u>Article 6:</u> Management organs of RPPA | <u>Article 6:</u> Organes de direction du RPPA |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi | <u>Section One:</u> Board of Directors | <u>Section première :</u> Conseil d'Administration |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RPPA | <u>Article 7:</u> Board of Directors of RPPA | <u>Article 7:</u> Conseil d'Administration du RPPA |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama | <u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors | <u>Article 8 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi | <u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors | <u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru | <u>Section 2:</u> Directorate General | <u>Section 2:</u> Direction Générale |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA | <u>Article 10:</u> Composition of the Directorate General of RPPA | <u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale du RPPA |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba RPPA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA | <u>Article 11:</u> Statute governing staff of RPPA and benefits of members of the Directorate General of RPPA | <u>Article 11 :</u> Statut du personnel du RPPA et avantages accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Kugaragaza imitungo | <u>Article 12:</u> Declaration of assets | <u>Article 12 :</u> Déclaration des biens |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA | <u>Article 13:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA | <u>Article 13:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services de RPPA |
| UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI | CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE | CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES |

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 14:</u> Umutungo wa RPPA n'inkomoko yawo | <u>Article 14:</u> Property of RPPA and its source | <u>Article 14:</u> Patrimoine du RPPA et ses sources |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo | <u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property | <u>Article 15:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RPPA | <u>Article 16:</u> Adoption and management of the budget of RPPA | <u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget du RPPA |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari | <u>Article 17:</u> Annual financial report | <u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable |
| <u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA | <u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS | <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA | <u>Article 18:</u> Transfer of agreements, activities and property of RPPA | <u>Article 18:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine de RPPA |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwa rya RPPA mu bikorwa by'itangwa ry'amasoko ya Leta | <u>Article 19:</u> Cessation of participation of RPPA in public procurement award activities | <u>Article 19:</u> Cessation de la participation du RPPA dans les activités d'attribution des marchés publics |
| <u>Ingingo ya 20 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko | <u>Article 20:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 20:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 21:</u> Repealing provision | <u>Article 21:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa | <u>Article 22:</u> Commencement | <u>Article 22:</u> Entrée en vigueur |

| | | |
|--|--|---|
| ITEGEKO N°25/2011 RYO KUWA 30/06/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA (RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO | LAW N°25/2011 OF 30/06/2011 ESTABLISHING RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING | LOI N°25/2011 DU 30/06/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT |
|--|--|---|

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

| | | |
|---|---|--|
| INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA | THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA | LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA |
|---|---|--|

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 June 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 juin 2011;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 05 Gicurasi 2011;

The Senate, in its session of 05 May 2011;

Le Sénat, en sa séance du 05 mai 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 na 201; 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 na 201; 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 na 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta; Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions; Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002, rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on general statutes for Rwanda Public Service; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise;

Isubiye ku Itegeko n° 63/2007 ryo ku wa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo. Having reviewed Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA). Revu la Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et missions de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA).

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta, cyitwa "RPPA" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the Rwanda Public Procurement Authority, abbreviated as "RPPA" and determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Marchés Publics, «RPPA» en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement

RPPA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

RPPA has legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with general provisions governing public institutions.

RPPA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RPPA

Icyicaro cya RPPA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Article 2: Head Office of RPPA

The Head Office of RPPA shall be located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Article 2 : Siège du RPPA

Le siège du RPPA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RPPA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RPPA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfill its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, RPPA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RPPA

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RPPA

CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DU RPPA

Ingingo ya 3: Inshingano za RPPA

Inshingano z'ingenzi za RPPA ni izi zikurikira :

Article 3 : Mission of RPPA

The main mission of RPPA shall be the following:

Article 3: Mission du RPPA

Les missions principales du RPPA sont les suivantes:

1° kwita ku mitunganyirize, isuzuma n'ubugenzuzi mu bikorwa bijyanye n'amasoko ya Leta;

1° to ensure organization, analysis and supervision in public procurement matters;

1° assurer l'organisation, l'analyse et le contrôle des activités relatives aux marchés publics;

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

- | | | |
|---|--|---|
| 2° kugira inama Guverinoma n'inzeho zose zitanga amasoko ya Leta kuri politiki n'ingamba mu bijyanye n'imitunganyirize y'amasoko ya Leta; | 2° to advise the Government and all public procurement organs on the policies and strategies in matters related to the organization of public procurement; | 2° donner des avis au Gouvernement et à tous les organes de passation des marchés publics sur les politiques et les stratégies relatives à l'organisation des marchés publics; |
| 3° kugenzura uko amasoko ya Leta atangwa n'uko ashirwa mu bikorwa; | 3° to control activities of awarding public contracts and their execution; | 3° contrôler les activités d'attribution et d'exécution des marchés publics; |
| 4° guteza imbere imikorere myiza y'abakozi bagira uruhare mu masoko ya Leta; | 4° to develop professionalism of the staff involved in public procurement; | 4° promouvoir le professionnalisme du personnel intervenant dans les marchés publics; |
| 5° gutanga inkunga ya tekiniki aho bikenewe no gutegura imfashanyigisho, amahugurwa no kugaragaza ibyo abakozi bashinzwe amasoko ya Leta bagomba kuba bujuje; | 5° to provide technical assistance as needed and develop teaching material, organize trainings and lay down the requirements which must be met by public procurement officers; | 5° fournir, le cas échéant, une assistance technique et élaborer le matériel didactique, organiser les formations et fixer les conditions requises pour les agents de passation des marchés publics ; |
| 6° guhuriza hamwe no gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ajyanye n'amasoko ya Leta; | 6° to collect and disseminate on a regular basis information on public procurement; | 6° collecter et diffuser régulièrement les informations en rapport avec les marchés publics; |
| 7° gushyiraho ibitabo by'ipiganwa, raporo z'isesengura n'izindi nyandiko ngenderwaho zikoreshwa n'inzeho zitanga amasoko ya Leta; | 7° to put in place standard bidding documents, bid evaluation reports and other standard documents for use by public procuring entities; | 7° mettre en place les dossiers types d'appel d'offres, les formats de rapports d'analyse des offres et d'autres documents types utilisés par les entités de passation de marchés publics; |
| 8° gukangurira abantu bose ibijyanye n'amasoko ya Leta; | 8° to sensitize the public on matters related to public procurement; | 8° sensibiliser le public sur les questions liées aux marchés publics; |

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

9° gukora no gutangaza urutonde rw'abahagaritswe mu gupiganira amasoko ya Leta;

10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano na RPPA;

11° kuzuza izindi nshingano RPPA yahabwa n'itegeko zitanyuranyije n'inshingano zayo z'ibanze.

9° to draw up and publish the list of bidders suspended or debarred from participating in public procurement;

10° to establish cooperation and collaboration with other regional and international agencies whose mission is similar to that of RPPA;

11° to perform such other duties as may be assigned by law and which are not contrary to its main mission.

9° établir et publier la liste des soumissionnaires suspendus ou exclus de la participation aux marchés publics ;

10° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international dont la mission est similaire à celle du RPPA;

11° remplir toutes autres tâches qui lui sont attribuées en vertu de la loi et non contraires à sa mission principale.

Ingingo ya 4: Ububasha

Kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo, RPPA ifite ububasha bukurikira:

1° guhagarika, iyo ibimenyeshejwe cyangwa ibyibwirije hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, imyigire cyangwa imitangire y'isoko rya Leta kugira ngo hakorwe iperereza;

2° guhamagaza no kubaza uwo ari we wese amakuru akenewe kugira ngo irangize inshingano zayo;

3° gukora iperereza mu bigo birebwa n'itegeko ry'amasoko ya Leta

Article 4: Powers

To fulfill its mission, RPPA shall have the following powers:

1° to suspend, upon request or on its own initiative and in accordance with the provisions of the Law governing public procurement a public tender evaluation or award process to conduct an investigation;

2° to summon anyone and require him/her to provide any information relevant to the fulfillment of its mission;

3° to carry out investigations in any entity governed by the Law of public

Article 4: Pouvoirs

Pour accomplir ses missions, RPPA dispose des pouvoirs suivants:

1° suspendre, sur demande ou de sa propre initiative et conformément à la loi relative aux marchés publics, le processus d'évaluation ou d'attribution d'un marché public afin de réaliser une enquête;

2° convoquer toute personne et lui demander des informations nécessaires à la réalisation de sa mission;

3° faire des enquêtes au sein de toute entité régie par la loi relative aux

ikanahabwa kopi z'inyandiko zireba amasoko ya Leta iyo izikeneye;

procurement and get copies of documents related to public procurement where need be;

marchés publics et se faire, en cas de besoin, remettre les copies de documents liés aux marchés publics;

4° kwiambaza impuguke kugira ngo irangize inshigano zayo;

4° to seek assistance from experts in order for it to fulfill its mission;

4° se faire assister par des experts pour la réalisation de sa mission ;

5° guhagarika cyangwa kwemeza ihagarikwa ry'abapiganira amasoko ya Leta.

5° to suspend or approve the suspension or debarment of bidders from participating in public procurement.

5° suspendre ou approuver la suspension ou l'exclusion des soumissionnaires des marchés publics.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RPPA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RPPA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RPPA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of RPPA and its category

Article 5 : Organe de tutelle du RPPA et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RPPA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RPPA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RPPA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera RPPA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RPPA ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of RPPA and its decision-making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RPPA to fulfill its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du RPPA et son organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de permettre au RPPA d'accomplir sa mission.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RPPA.

Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RPPA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du RPPA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RPPA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RPPA

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RPPA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RPPA

Article 6: Management organs of RPPA

Article 6 : Organes de direction du RPPA

RPPA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

RPPA shall be composed of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Directorate General.

Le RPPA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RPPA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RPPA to fulfill its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission du RPPA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RPPA

Article 7: Board of Directors of RPPA

Article 7: Conseil d'Administration du RPPA

Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of RPPA shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration du RPPA est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

| | | |
|--|--|--|
| Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore. | At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females. | Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin. |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama | <u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors | <u>Article 8 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration |
| Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida. | Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances determined by a Presidential Order. | Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel. |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi | <u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors | <u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration |
| Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RPPA. | Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RPPA. | Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du RPPA. |
| Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RPPA. | They shall also not be allowed, whether as individuals or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RPPA. | Ils ne sont non plus autorisés soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du RPPA. |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru | <u>Section 2:</u> Directorate General | <u>Section 2:</u> Direction Générale |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA | <u>Article 10:</u> Composition of the Directorate General of RPPA | <u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale du RPPA |
| Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA bashyirwaho n'iteka rya Perezida. | Members of the Directorate General of RPPA shall be appointed by a Presidential Order. | Les membres de la Direction Générale du RPPA sont nommés par arrêté présidentiel. |

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Competences, responsibilities and modalities for fulfilling the duties of the members of the Directorate General of RPPA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale du RPPA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RPPA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA

Article 11: Statute governing staff of RPPA and benefits of members of the Directorate General of RPPA

Article 11 : Statut du personnel du RPPA et avantages accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA

Abakozi ba RPPA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of RPPA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel du RPPA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the Directorate General and to the staff of RPPA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Kugaragaza imitungo

Article 12: Declaration of assets

Article 12 : Déclaration des biens

Abagize inzego z'Ubuyobozi bwa RPPA n'abakozi bayo bagaragaza imitungo yabo ku Rwego rw'Umuvunyi.

Members of the Management organs and staff members of RPPA shall submit their declaration of assets to the Office of Ombudsman.

Les membres des organes de direction et le personnel du RPPA transmettent leur déclaration des biens à l'Office de l'Ombudsman.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RPPA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA bigenwa n'iteka rya

The organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA shall be

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services du RPPA sont

| | | |
|--|--|--|
| Minisitiri w'Intebe. | determined by a Prime Minister's Order. | déterminés par arrêté du Premier Ministre. |
| <u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u> | <u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u> | <u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u> |
| <u>Ingingo ya 14: Umutungo wa RPPA n'inkomoko yawo</u> | <u>Article 14: Property of RPPA and its source</u> | <u>Article 14: Patrimoine du RPPA et ses sources</u> |
| Umutungo wa RPPA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. | The property of RPPA shall be composed of movables and immovables. | Le patrimoine du RPPA comprend les biens meubles et immeubles. |
| Umutungo wa RPPA ukomoka kuri ibi bikurikira: | The property of RPPA shall come from the following sources: | Le patrimoine du RPPA provient des sources suivantes: |
| 1° umutungo usanzwe ari uwa RPPA; | 1° property currently owned by RPPA; | 1° patrimoine appartenant actuellement au RPPA ; |
| 2° ingengo y'imari igenerwa na Leta; | 2° State budget allocation; | 2° les dotations budgétaires de l'Etat; |
| 3° inkunga za Leta cyangwa iz'abaterankunga; | 3° State or donors' subsidies; | 3° les subventions de l'Etat ou des donateurs; |
| 4° impano n'indagano. | 4° donation and bequest. | 4° les dons et legs. |
| <u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u> | <u>Article 15: Use, management and audit of the property</u> | <u>Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u> |
| Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RPPA bikorwa hakurikijwe amategeko abigena. | Use, management and audit of the property of RPPA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. | L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RPPA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. |
| Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa | RPPA internal audit department shall submit a report to the Board of Directors with a copy to | Le service d'audit interne du RPPA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec |

RPPA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA. the Head of the Directorate General of RPPA. copie au Responsable de la Direction Générale du RPPA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imirungire by'ingengo y'imari ya RPPA

Article 16: Adoption and management of the budget of RPPA

Article 16: Adoption et gestion du budget du RPPA

Ingengo y'imari ya RPPA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of RPPA shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget du RPPA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 17: Annual financial report

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA ashidikiriza urwego rureberera RPPA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Within three (3) months following the end of the financial year the Head of the Directorate General shall submit the annual financial report to the supervising authority of RPPA after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Responsable de la Direction Générale du RPPA soumet à l'organe de tutelle du RPPA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA

Article 18: Transfer of agreements, activities and property of RPPA

Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine de RPPA

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA byashyizweho n'Itegeko n° 63/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo

Agreements, activities and property of RPPA established under Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the

Les contrats, les activités et le patrimoine de RPPA créés en vertu de la Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation,

cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta «RPPA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bikomeza kuba ibya RPPA ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 19: Ivanwa rya RPPA mu bikorwa by'itangwa ry'amasoko ya Leta

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 3 n'ya 4 z'iri tegeko, RPPA ikomeza ibikorwa byo gutanga amasoko ya Leta yari yarakiriwe mbere y'itariki ya 20 Gashyantare 2011 hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Minitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano ze ikazayatanga bitarenze itariki ya 30 Kamena 2011.

Ingingo ya 20 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 63/2007 ryo ku wa 30/12/2007 rishyiraho ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta «RPPA»

organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority «RPPA» continue to be owned by RPPA established under this Law.

Article 19: Cessation of participation of RPPA in public procurement award activities

Subject to the provisions of Articles 3 and 4 of this Law, RPPA shall continue to participate in the award of tenders for those tenders received before February 20th 2011, in accordance with the provisions of the Order of the Minister in charge of public procurement and must award such tenders no later than June 30th, 2011.

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 21: Repealing provision

The Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda

fonctionnement et mission de l'Office Rwandais des Marchés Publics «RPPA» restent la propriété du RPPA créé en vertu de la présente loi.

Article 19: Cessation de la participation du RPPA dans les activités d'attribution des marchés publics

Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 de la présente loi, RPPA continue les activités de passation des marchés publics pour les offres reçues avant le 20 février 2011 conformément aux dispositions de l'arrêté du Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions et doit attribuer les marchés en rapport avec ces offres au plus tard le 30 juin 2011.

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 21: Disposition abrogatoire

La Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et missions de l'Office Rwandais des Marchés

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Public Procurement Authority «RPPA» and all other prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Publics «RPPA» et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 20 Gashyantare 2011.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 20 February 2011.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle prend effet à partir du 20 février 2011.

Kigali, kuwa 30/06/2011

Kigali, on 30/06/2011

Kigali, le 30/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux